



**CONVENIO MARCO DE
COOPERACIÓN UNIVERSITARIA
INTERNACIONAL
ENTRE EL GRUPO COIMBRA DE
UNIVERSIDADES BRASILEIRAS Y EL
INSTITUTO CARO Y CUERVO**

Entre los suscritos, a saber: ROSSANA VALÉRIA DE SOUZA E SILVA del GRUPO COIMBRA DE UNIVERSIDADES BRASILEIRAS, mayor de edad, con domicilio en la ciudad de Brasília del país Brasil, identificado con cédula No. 4.166.212, quien actúa en su calidad de Directora Ejecutiva, en nombre y representación, de Grupo Coimbra de Universidades Brasileiras, identificado con el CNPJ No. 10789274-0001/65, que en adelante se conocerá como GCUB, por una parte, y por la otra, CARMEN MILLÁN, mayor de edad, con residencia y domicilio en la ciudad de Bogotá, identificada con cédula de ciudadanía No. 21.068.490, quien en su condición de directora general y representante legal del INSTITUTO CARO Y CUERVO, establecimiento público del orden nacional, adscrito al Ministerio de Cultura, con el Número de Identificación Tributario – NIT 899.999.096-6, en adelante EL INSTITUTO; hemos decidido suscribir el presente convenio, de la siguiente manera:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO. Promover la cooperación interinstitucional, el desarrollo y los vínculos entre GCUB y EL INSTITUTO, estimulando y dando apoyo a proyectos y actividades artísticas, académicas, culturales, científicas, intelectuales, de docencia, de investigación, de producción, para formación, para movilidad de personal e innovación entre estudiantes, docentes y personal administrativo de ambas instituciones. El GCUB y EL INSTITUTO impulsarán la colaboración en cualquier área de interés mutuo dirigida a perfeccionar las experiencias



**INTERNATIONAL COOPERATION
AGREEMENT BETWEEN THE GRUPO
COIMBRA DE UNIVERSIDADES
BRASILEIRAS AND INSTITUTO CARO
Y CUERVO**

Among the undersigned, namely: ROSSANA VALÉRIA DE SOUZA E SILVA, of legal age, domiciled in the city of Brasília of Brazil, identified with National Identification number No. 4.166.212, who acts in its capacity of Executive Director, in name and representation, of Grupo Coimbra de Universidades Brasileiras, identified with CNPJ No. 10789274-0001/65, hereinafter referred to as GCUB on the one hand, and on the other, CARMEN MILLÁN, of legal age, with residence and domicile in the city of Bogotá, identified with citizenship card No. 21.068.490, who in her capacity as general director and legal representative of the INSTITUTO CARO Y CUERVO, public establishment of the national order, attached to the Ministry of Culture, with the Tax Identification Number - NIT 899.999.096-6, hereinafter THE INSTITUTE; We have decided to subscribe to this agreement, as follows:

CLAUSES

FIRST. PURPOSE. Promoting inter-institutional cooperation, development and links between GCUB and THE INSTITUTE, fostering and supporting projects and artistic, academic, cultural, scientific, intellectual, teaching, research, production activities, for training, for staff mobility and innovation among students, teachers and administrative staff of both institutions. The GCUB and THE INSTITUTE will encourage collaboration in any area of mutual interest aimed at perfecting both the learning and the creation experiences for their respective communities.



de aprendizaje y de creación para sus comunidades respectivas.

SEGUNDA. ALCANCE. Proyectos y actividades en el ámbito del objeto que se ejecutarán por medio de acuerdos específicos que firmarán las dos partes, sobre:

- Fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas del estudio comunes.
- Fortalecer los vínculos académicos, científicos y culturales entre las dos instituciones.
- Intercambio de profesores e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas instituciones, o realizar visitas de corta duración con fines académicos, científicos y culturales.
- Movilidad de estudiantes de pregrado, posgrado, y personal académico, para cursar asignaturas, realizar cursos, actividades de práctica académica, y participar en proyectos de investigación conjuntos o en solitario.
- Desarrollo de proyectos y publicaciones académicas y científicas conjuntas.
- Generación de bases de datos conjuntas.
- Organización conjunta de eventos académicos, y/o científicos y/o culturales para la divulgación de la producción de conocimiento en ambas instituciones, y de otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos, científicos y culturales.
- Facilitar y apoyar la participación mutua en los eventos académicos organizados por cualquiera de las dos instituciones.
- Actividades conjuntas para beneficiarse de expertos nacionales e internacionales.
- Colaboración en el diseño y la ejecución de bases curriculares para programas de estudio conjunto y programas de doble titulación.
- Dirección y codirección de tesis de posgrado.
- Desarrollo conjunto de cursos, seminarios de modalidad presencial, semipresencial o virtual.
- Intercambio de información sobre

SECOND. SCOPE. Projects and activities in the scope of the object that will be executed through specific agreements signed by both parties, on:

- Strengthen of both the theoretical and the practical knowledge in common areas of study.
- Strengthen of the academic, scientific and cultural links between the two institutions.
- Exchange of professors and researchers to participate in courses offered in the respective institutions, or make short-term visits for academic, scientific and cultural purpose.
- Mobility of undergraduate, postgraduate, and academic staff students, to take classes, courses, academic practice activities, and participate in joint or solo research projects.
- Development of projects and joint academic and scientific publications.
- Creation of joint databases.
- Jointly organize academic, and / or scientific and / or cultural events for the divulgation of knowledge production in both institutions, and other similar activities related to their academic, scientific and cultural programs.
- Facilitate and support mutual participation in academic events organized by either of the two institutions.
- Joint activities to benefit from national and international experts.
- Collaboration in the design and implementation of curricular bases for joint study programs and double degree programs.
- Tutorship and co-tutorship of theses and dissertations.
- Conjoint courses, seminars in on-site, online or a combination of both.
- Exchange of information about programs



- programas y métodos de enseñanza.
- Socialización los resultados de experiencias pedagógicas en el ámbito de la educación formal y no formal.
 - Acceso a equipos y material específico para la enseñanza y/o la investigación.
 - Cooperación en publicaciones de interés común, editadas por cada una de las instituciones o coeditadas.
 - Fomento de la participación del personal administrativo en acciones de cooperación e intercambio de buenas prácticas.
 - Cualquier otra actividad que en el ámbito de este convenio redunde en beneficio mutuo.

TERCERA. COMPROMISOS DE LOS ASOCIADOS. Con el fin de ejecutar y desarrollar el cumplimiento del objeto convenido, **el GCUB** y **EL INSTITUTO** se comprometen a desplegar todas las acciones tendientes a garantizar su cumplimiento.

CUARTA. COMITÉ COORDINADOR. **El GCUB** y **EL INSTITUTO** acuerdan que a partir de la suscripción del presente convenio será designado un Comité Técnico Coordinador integrado por: dos (2) representantes del **EL INSTITUTO** y dos (2) representantes del **GCUB**, los cuales tendrán la obligación de velar por el estricto cumplimiento de los compromisos aquí acordados.

QUINTA. FUNCIONES DEL COMITÉ COORDINADOR. El Comité coordinador tendrá las siguientes funciones: **1)** Definir las actividades y proyectos que se desarrolle en el marco del presente convenio **2)** Elaborar, aprobar y velar por la ejecución de las actividades, proyectos y planes operativos de los convenios derivados. **3)** Celebrar reuniones semestrales de evaluación de avance de las acciones concertadas. **4)** Coordinar y realizar seguimiento a las actividades y proyectos que se desarrolle en el marco del presente convenio. **5)** Proponer convenios derivados para la ejecución de acciones. **6)** Velar y gestionar la oportuna obtención de los recursos humanos, financieros y administrativos necesarios para la ejecución de los Convenios derivados y de

- and teaching methods.
- Socialization of the results of pedagogical experiences in the field of formal and non-formal education.
 - Access to equipment and specific material for teaching and / or research.
 - Cooperation in publications of common interest, edited by each of the institutions or co-published.
 - Promotion of the participation of administrative staff in cooperation activities and exchange of good practices.
 - Any other activity that in the scope of this agreement will be of mutual benefit.

THIRD. COMMITMENTS OF THE ASSOCIATES. In order to implement and develop the fulfillment of the agreed purpose, the **GCUB** and **THE INSTITUTE** commit themselves to do all the actions aimed at ensuring its accomplishment.

FOURTH. COORDINATING COMMITTEE. The **GCUB** and **EL INSTITUTO** agree that from the signing of this agreement will be appointed a Coordinating Technical Committee composed of: two (2) representatives of **EL INSTITUTO** and two (2) representatives of the **GCUB**, the ones will have the obligation to ensure strict compliance with the commitments agreed here.

FIFTH FUNCTIONS OF THE COORDINATING COMMITTEE. The Coordinating Committee will have the following functions: **1)** Set the activities and projects that are developed within the framework of this agreement. **2)** Prepare, approve and ensure the implementation of the activities, projects and action plans of the specific agreements who involve financial resources or special operational conditions. **3)** Hold semiannual meetings to evaluate the progress of the concerted actions. **4)** Coordinate and monitor the activities and projects that are developed within the framework of this agreement. **5)** Propose specific agreements for the implementation of actions. **6)** Ensure and arrange the timely obtaining of the human, financial and administrative resources necessary for the implementation of the specific Agreements and of



los proyectos y actividades. **7)** Acordar mecanismos para la ejecución de las actividades pactadas en los convenios derivados. **8)** Tomar las decisiones operativas necesarias para el desarrollo de las actividades programadas. **9)** Presentar oportunamente los informes correspondientes a las actividades y proyectos que se desarrollen en el marco del presente convenio. **10)** Realizar el seguimiento y evaluación de las actividades programadas para la ejecución de los convenios derivados. **11)** Suscribir mediante actas las decisiones acordadas por este comité.

PARÁGRAFO. El Comité se reunirá, de forma presencial o por medios virtuales, ordinariamente cada seis meses y extraordinariamente cuando las necesidades lo exijan.

SEXTA. RECURSOS FINANCIEROS. El presente Convenio, por sí solo, no genera afectación presupuestal. Para su desarrollo, cada una de las partes, dentro de sus competencias, adelantará las gestiones pertinentes a su interior para lograr cumplir sus responsabilidades convencionales.

SÉPTIMA. DURACIÓN. DURACIÓN Y PRÓRROGA. El presente convenio tendrá un periodo de duración de cinco (5) años, contados a partir de su perfeccionamiento, prorrogables mediante acuerdo escrito emanado de las partes, antes de su vencimiento. No habrá prórroga automática.

OCTAVA. PROPIEDAD INTELECTUAL Y DERECHOS DE AUTOR. En éste y cada uno de los convenios derivados que firmen las partes para la ejecución de este convenio marco, se aplicarán las reglas de propiedad intelectual y derechos de autor, así como la titularidad de los productos que surjan en virtud del presente convenio.

NOVENA. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES. En cumplimiento de las normas de ambos países involucrados, en caso de que en la ejecución del presente convenio se lleve a cabo cualquier operación o conjunto de operaciones, tales como la recolección, almacenamiento, uso, circulación o supresión de datos personales (el "tratamiento") que sean suministrados o transmitidos por el

the projects and activities. **7)** Agree mechanisms for the implementation of the activities agreed in the specific agreements. **8)** Make the necessary operational decisions for the development of the programmed activities. **9)** Submit timely reports corresponding to the activities and projects that are developed under this agreement. **10)** Develop the monitoring and evaluation plan of the activities programmed for the implementation of the specific agreements. **11)** Sign the decisions agreed by this committee through minutes.

PARAGRAPH. The Committee will meet, in person or by virtual means, ordinarily every six months and extraordinarily when the needs demand it.

SIXTH. FINANCIAL RESOURCES. This Agreement, by itself, does not generate budgetary impact. For its development, each one of the parties, within its competences, will carry out the pertinent steps within it to achieve its responsibilities.

SEVENTH. DURATION. DURATION AND EXTENSION. This agreement will have a term of five (5) years, counted after the contract comes into force, extendable by written agreement emanated from the parties, before its expiration. There will be no automatic extension.

EIGHTH. INTELLECTUAL PROPERTY AND COPYRIGHT. In this and each of the derived agreements signed by the parties for the implementation of this agreement, the rules of intellectual property and copyright will apply, as well as the ownership of the products that arise under this agreement.

NINTH. PERSONAL DATA PROTECTION. In compliance with the regulations of both countries involved, in the event that any operation or set of operations is carried out in the execution of this agreement, such as the collection, storage, use, circulation or deletion of personal data (the "treatment") That are supplied or transmitted by the GCUB, and understanding that the GCUB and THE INSTITUTE can act as



GCUB, y entendiendo que el **GCUB** y **EL INSTITUTO** pueden actuar como responsables y encargados de datos de carácter personal, se obligan a:

- a. Llevar a cabo el Tratamiento de los datos personales de conformidad con la legislación vigente, así como con los criterios, requisitos y especificaciones establecidas en el contrato o con las recomendaciones que emanen del responsable de los datos personales.
- b. Conservar los datos personales bajo las condiciones de seguridad necesarias para impedir su adulteración, pérdida, consulta, uso o acceso no autorizado o fraudulento.
- c. Obtener las autorizaciones necesarias y de acuerdo a los requisitos señalados en la normativa aplicable para el Tratamiento de los datos personales cuando actúen en calidad de responsables e informar adecuadamente sobre el uso que le dará a los datos. En estos casos, deberán mantener soporte o prueba de esta autorización para futuras consultas.
- d. Que en los casos en que actúen como encargados no llevarán a cabo el Tratamiento de los datos personales para un fin distinto al autorizado por el titular de los datos personales, a la ejecución del contrato o en contravía de las instrucciones suministradas por el responsable de los datos personales.
- e. Dar trámite a las consultas y reclamos que interpongan los titulares de los datos personales en los términos señalados en la normatividad vigente.
- f. Realizar oportunamente la actualización, rectificación o supresión de los datos personales de los titulares en los términos señalados en la normatividad vigente.
- g. Adoptar, en el Tratamiento de los datos personales las medidas de índole técnico y organizativo necesarias exigidas por la normativa legal que al respecto resulte de aplicación, de forma que se garantice la seguridad de los datos personales y se evite su alteración, pérdida, Tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos personales almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana, del medio físico o natural. Las medidas abarcarán, a título enunciativo, hardware, software,

responsible and responsible for personal data, are obliged to:



a. Carry out the processing of personal data in accordance with current legislation, as well as the criteria, requirements and specifications set out in the contract or with the recommendations emanating from the person responsible for personal data.

b. Keep personal data under the necessary security conditions to prevent its adulteration, loss, consultation, use or unauthorized or fraudulent access.

c. Obtain the necessary authorizations and according to the requirements indicated in the applicable regulations for the Treatment of personal data when acting as responsible and adequately inform about the use that will be given to the data. In these cases, they must maintain proof of this authorization for future consultations.

d. In cases where they act as managers they will not carry out the processing of personal data for a purpose other than that authorized by the owner of the personal data, the implementation of this agreement or contrary to the instructions provided by the person responsible for the personal data information.

e. Process the inquiries and claims filed by the holders of personal data in the terms indicated in the current regulations.

f. Make on a timely basis, updating, rectification or deletion of the personal data of the holders in the terms indicated in the current regulations.

g. Adopt, in the Treatment of personal data, the necessary technical and organizational measures required by the legal regulations that may be applicable in this regard, so as to guarantee the security of personal data and avoid their alteration, loss, treatment or unauthorized access, taking into account the state of the technology, the nature of the personal data stored and the risks to which they are exposed, whether they come from human action, from the physical or natural environment. The measures will include, but are not limited to, hardware, software, recovery procedures, backup copies and information extracted from personal data in the



procedimientos de recuperación, copias de seguridad e información extraída de datos personales en forma de exhibición en pantalla o impresa.

DÉCIMA. USO DE NOMBRES, EMBLEMAS O SELLOS DE LAS PARTES. Salvo autorización expresa y escrita de las partes, ningún funcionario, agente o dependiente podrá utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra para fines publicitarios o de cualquier otra índole.

DÉCIMA PRIMERA. MODIFICACIONES, ADICIONES Y/O ACLARACIONES. Las partes declaran expresamente que el presente convenio o cualquiera de sus cláusulas podrán ser modificadas, adicionadas y aclaradas por escrito, siempre y cuando ello no implique modificación del objeto, previo acuerdo entre las partes y conforme a las formalidades legales para tal fin.

DÉCIMO SEGUNDA. CAUSALES DE TERMINACIÓN DEL CONVENIO. Serán causales de terminación de este convenio la ocurrencia de uno de cualquiera de los siguientes eventos: **a)** Por expiración del plazo pactado. **b)** Cuando se cumpla el objeto en su totalidad. **c)** Por mutuo acuerdo entre las partes, expresado en documento firmado por los representantes legales de cada una. **d)** Por el acaecimiento de circunstancias de caso fortuito o fuerza mayor que impidan la continuidad del convenio. **e)** Por razones de interés público. **f)** Por la imposibilidad técnica, administrativa o legal, para continuar con la ejecución del convenio. **g)** Cuando alguna de las partes cambie su naturaleza jurídica o sea fusionada o liquidada y la otra considere que no resulta conveniente continuar la ejecución del convenio.

DÉCIMO TERCERA. INDEMNIDAD. Las partes se obligan a mantenerse indemnes la una de la otra, de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones de terceros y que se deriven de sus actuaciones o de las de sus subcontratistas o dependientes.

DÉCIMO CUARTA. INHABILIDADES E INCOMPATIBILIDADES. Las Partes manifiestan bajo la gravedad del juramento, el

form of on-screen or printed displays.

TENTH. USE OF NAMES, EMBLEMS OR STAMPS OF THE PARTIES. Unless expressly and in writing authorization by the parties, no official, agent or dependent may use the name, emblem or official seal of the other party for advertising or any other purpose.

ELEVENTH. MODIFICATIONS, ADDITIONS AND / OR CLARIFICATIONS. The parties expressly declare that this agreement or any of its clauses may be modified, added and clarified in writing, provided that this does not imply modification of the subject, prior agreement between the parties and in accordance with the legal formalities for that aim.

TENTH SECOND. CAUSES OF TERMINATION OF THE AGREEMENT. The occurrence of one of any of the following events will be grounds for termination of this agreement: **a)** By expiration of the agreed term. **b)** When the subject is fulfilled in its entirety. **c)** By mutual agreement between the parties, expressed in a document signed by the legal representatives of each one. **d)** Due to the occurrence of incidental circumstances or force majeure that prevent the continuity of the agreement. **e)** For reasons of public interest. **f)** Because of the technical, administrative or legal impossibility, to continue with the implementation of this agreement. **g)** When one of the parties changes its legal nature or is merged or liquidated and the other considers that it is not convenient to continue the implementation of the agreement.

TENTH THIRD INDEMNITY. The parties undertake to remain unscathed from each other, from any loss or damage arising from claims of third parties and arising from their actions or those of their subcontractors or dependents.

FOURTEEN. INHABILITIES AND INCOMPATIBILITIES. The Parties declare and affirm under penalty of perjury, which is



cual se entiende prestado con la firma de este documento, que no se encuentran incursas en causal alguna de inhabilidad e incompatibilidad o dentro de las prohibiciones especiales para contratar.

DÉCIMO QUINTA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS. En caso de presentarse alguna controversia durante el desarrollo del presente convenio, las partes acudirán al acuerdo o arreglo directo. En caso de no llegar a una solución en forma directa se podrá recurrir a cualquiera de los mecanismos alternativos de resolución de conflictos establecidos en la legislación colombiana.

DÉCIMA SEXTA. CESIÓN. Ninguna de las partes podrá ceder su posición contractual ni los derechos u obligaciones derivadas de la misma, ni subcontractar las obligaciones emanadas de este convenio, sin previa autorización por escrito de la otra parte.

DÉCIMA PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN. El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes. Para su ejecución no requiere trámite adicional.

En señal de conformidad, las partes suscriben este documento el 24 de enero de 2020

POR EL INSTITUTO

CARMEN MILLÁN
Directora general



understood to be taken with the signature of this document, which are not incriminated in any cause of inability and incompatibility or within the special prohibitions to contract.

TENTH FIFTH. DISPUTE RESOLUTION. In case of any dispute during the development of this agreement, the parties will go to reach an agreement or direct settlement. In case of not coming at a solution directly, it has to go to any of the alternative dispute resolution mechanisms established in Colombian legislation.

TENTH SIXTH. ASSIGNMENT. Neither party may assign its contractual position nor the rights or obligations derived from it, or subcontract the obligations arising from this agreement, without prior written authorization from the other party.

TENTH SEVENTH. IMPROVEMENT AND EXECUTION. The present agreement comes into force with the signatures of the parties. It does not require additional processing for its implementation.

As a sign of compliance, the parties sign this document on 24 of January of 2020

BY GCUB

ROSSANA VALÉRIA DE SOUZA E
SILVA
Executive Director